

SARA SANTAMARÍA ÁBALOS

**STATSAUTORISERT TRANSLATØR NORSK-SPANSK**

TRADUCTORA NORUEGO – DANÉS – SUECO – ITALIANO - ESPAÑOL

N.I.F. 51393195V ; teléfono: 696 967 438

e-mail: [sarasantamariatr@gmail.com](mailto:sarasantamariatr@gmail.com)



### **TITULACIONES UNIVERSITARIAS**

2016 CURSO SUP. UNIVERSITARIO DE PROFESOR DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS. Universidad Rey Juan Carlos (Madrid)

**2013 Autorisasjonsprøve i oversettelse norsk-spansk. TRADUCTORA JURADA NORUEGO-ESPAÑOL. Norges Handelshøyskole (Escuela Superior de Comercio de Noruega)**

2009 TEST DE BERGEN (NORUEGO ALTO NIVEL), 600 puntos sobre 700. Universidad de Bergen.

1994 CERTIFICATE OF PROFICIENCY IN ENGLISH. Universidad de Cambridge.

1993 **LICENCIATURA EN CC. EC. Y EMPRESARIALES. Univ. Complutense de Madrid.**

1991 ASSOCIATE OF SCIENCE DEGREE, INTERNATIONAL SECRETARIAL SCIENCE. Louisiana Pacific University.

### **IDIOMAS**

ESPAÑOL. Idioma materno

NORUEGO. Nivel muy avanzado en expresión oral y escrita, así como en comprensión y traducción de textos. (Certificado Bergenstest C1)

INGLÉS. Nivel muy avanzado en expresión oral y escrita, así como en comprensión y traducción de textos. (Certificado Proficiency C1-C2)

DANÉS. Nivel muy avanzado en comprensión y traducción de textos.

SUECO. Nivel avanzado en comprensión y traducción de textos.

ITALIANO. Nivel alto. (Certificado B2 – cursando C1 – de la E.O.I.)

FRANCÉS. Nivel alto en comprensión y traducción de textos.

### **HERRAMIENTAS TAO**

SDL TRADOS 2021, MEMSOURCE

## **CURSOS**

2019- CURSO DE TRADUCCIÓN JURÍDICA ITALIANO-ESPAÑOL. ISTRAD.

2018 CURSO DE **DERECHO ESPAÑOL PARA TRADUCCIÓN JURÍDICA**. Educación Digital, por Lola Gamboa.

2016 CURSO SDL TRADOS. 45 horas. Cálamo & Cran.

## **EXPERIENCIA PROFESIONAL**

### **- TRADUCCIÓN Y REVISIÓN DE TEXTOS**

**2014- TRADUCTORA FREELANCE.**

**Traducción jurídica, económica, administrativa y médica.**

**Combinaciones noruego-español, danés-español, sueco-español, italiano-español, inglés-español.**

**Actuación como intérprete noruego-español ante la Audiencia Nacional.**

2009 Revisión y corrección de tesis doctoral.

Traducción privada de textos económicos, bíblicos y generales.

### **- ACTIVIDAD DOCENTE**

**2015 PROFESORA DE NORUEGO.** Todos los niveles. Preparación para el «Bergenstest».

**2014-2019 ICS (International College Spain, Madrid). PROFESORA DE LENGUA Y LITERATURA NORUEGAS COMO IDIOMA MATERNO.**

2012-2013 INSTITUTO DE BACHILLERATO «ATLANTEN VIDEREGÅENDE SKOLE», KRISTIANSUND (NORUEGA). Impartiendo las asignaturas de Francés, Marketing (en noruego), Ec. de la Empresa (en noruego)

2008-2009 INSTITUTO DE SECUNDARIA «NORDLANDET UNGDOMSSKOLE», KRISTIANSUND (NORUEGA). Profesora auxiliar. Profesora sustituta de español.

1998-2004 UNIVERSIDAD E.S.E.R.P. MADRID. Impartiendo las asignaturas de Contabilidad Financiera, Ec. de la Empresa, Ec. Política, Planificación y Control de Gestión en la empresa

### **- ASESORAMIENTO FISCAL Y CONTABLE**

2011 BEDRIFTSPARTNER REGNSKAP OG RÅDGIVNING (Asesoría fiscal en Kristiansund, Noruega). Prácticas en Contabilidad de Sociedades.

1994-1999 GABINETE FISCAL Y CONTABLE, S.A. Contabilidad de Sociedades, Declaraciones de impuestos (IRPF, IVA, Sociedades, IAE...), Asesoramiento fiscal y contable.

## **ASOCIACIONES**

- Socio profesional n.º 2544 de ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)

- Miembro de STATSAUTORISERTE TRANSLATØRERS FORENING (Asociación de Traductores Autorizados de Noruega)

-Socio profesional de SELM (Sociedad Española de Lenguas Modernas)